



# LE MESSENGER



Alliance Française de Bonita Springs

Issue 33

Octobre 2009

## BOARD OF DIRECTORS

### President

Mimi Gregory

### Vice-President

Charles Deviterne

### Corresponding secretary

Jean-Loup du Chéné

### Treasurer

### School Coordinator

Bill Weidenfeller

### Directors

Susanne Kuhn

Régis Sanson

Helmut Simon, **Programs**

Annick Stiefel, **Hospitality**

### Editor Le Messenger & Website

Colette Deviterne

Aline Bailey

## LE MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

### CHICAGO!

« MY KIND OF TOWN ! » Whether memories of Frank Sinatra, Leroy Brown, Catherine Zeta-Jones or Renée Zellweger come to mind, this is a great city. Stroll down Michigan Avenue and you have huge pots of flowers blooming along the way, the parks are brimming with people, the Museum beckons you, and...so does the Federation of Alliances Françaises.

We are delighted to welcome you to Chicago for our annual “Assemblée Générale”. Beyond the wonderful workshops that have been planned for all of you, is the opportunity to share best practices, advice, exchange ideas with our other chapters and have an opportunity to hear of the Delegation’s offerings and updated news. We will be welcoming Thierry Lagnau, Isabelle Gruet and Pascal Saura to the convention.

The Palmer House setting brings back all the memories of glamour on the stage of the Empire Room, and the corridors are filled with stunning black and white photographs of the many Jazz stars that have appeared at the Palmer House. It is a perfect illustration of French Baroque style that will engage your imagination.

The Board of Directors of the Federation joins me in extending this invitation to all of you; see you in: **CHICAGO!**

Chers membres de Bonita Springs, je vous invite à vous joindre à nous à Chicago pour l'Assemblée Générale de la Fédération des Alliances Françaises, du 22 au 25 Octobre.

Dans l'espoir de vous voir à Chicago, je vous envoie mes sentiments les plus chaleureux.

*Mimi Gregory*

Edited by Colette Deviterne [colettedeviterne@embarqmail.com]

Le Message de la Présidente	1
Le Rendez-Vous du 15 Avril 2009	2
Entretien avec Ph. Vinogradoff Consul Général de France à Miami	3
Nos Classes de Français	4
Entretien avec Ph. Vinogradoff (suite)	5
Prix Charbonnier 2009	6
M. Gaël de Maisonneuve, Diners de l'été, Remise de Prix	7
Agenda	8

*Sincere condolences to Trixie Dorsett  
on the loss of her husband, Burt.*

## Le Rendez-Vous du 15 Avril 2009

« *The discovery of X-Rays by Wilhelm Roentgen* »

Speaker: *Dr. Ehsanollah Afshani*

Our **May** luncheon was a delightful mixture of humor and learning from our talented member Dr. Ehsan Afshani. Speaking about the discovery of the X-Ray, we were treated to a recitation of the life of Wilhelm Conrad Roentgen. Born in Holland, he finished his undergraduate studies in that country, then moved to Zurich and later to Strasbourg where he completed his doctorate at the University. While in Switzerland, he fell in love with one of three sisters who owned a cafe in Zurich, and he and Anna Bertha were married when he completed his diploma in Mechanical Engineering. In 1895 he discovered the "Rayon X" which was later re-named the "Rayon Roentgen". Roentgen received the Nobel Prize in Physics in 1901.

While Ehsan's presentation spoke of an enormously important discovery in medicine, his personal humor entertained all of us as well. As one of Denise Hale's students, he was

determined to give his talk in French; but this daunting task made him waiver until friends rehearsed him for a week in advance! On the day of the luncheon he confessed to having rehearsed the night before until midnight, **BRAVO**, a fait accompli!

We applaud his tenacity and thank him for his presentation.



### LA FAYETTE CIRCLE

Vincent Bolloré  
Arnaud et Béatrice Bordalis  
Charles et Colette Deviterne  
Walter & Geneviève Galliford  
Peter & Mimi Gregory  
Michel & Nicole Heck-Deviterne  
Maître Bernard Laprie  
George & Madeleine Michaels  
Régis & Michelle Sanson  
David Thoms  
Wayne & Darlene Williams

### AMBASSADEURS

Josef & Susanne Kuhn

### PATRONS

Richard & Aline Bailey  
Maggie Bercovici & Brown Collins  
George Bucklin & Matthew O'Neill  
Daniel Bumstead & Barrett Edwards  
Nasser & Ingaborg Chahmirzadi  
Jean-Loup & Martine du Chéné  
Trixie Dorsett  
Neal & Raquel Dunning  
Peter & Jan Eschazier  
John & Charlotte Ferguson  
Leigh Fiedler  
Emil & Ingrid Gunthardt  
Leighton & Aileen Hardey  
Robert & Karin Holmes

Ernest & Elsie Hunt  
Joanne Jacobs  
Richard & Gina Klym  
Myron & Rowena Kratzer  
Chester & Ulla Norris  
Denise Parent  
Al & Catherine Rapuano  
Bruce & Jane Robert  
Luciano & Nicole Rolando  
Helmut & Hedi Simon  
Paul & Denyse Sines  
Mary Sue Steffen  
Annick & Douglas Stiefel-Werner  
Gérard & Ursula Swart  
John & Lee Wleugel

## Entretien avec Philippe Vinogradoff

Consul Général de France à Miami

**Miami est une ville dynamique, avec une forte saveur latine. Comment cela se compare-t-il avec les précédentes missions que vous avez eues en Amérique latine?**

Miami constitue une réalité spécifique, à la fois très différente et très proche de l'Amérique Latine. On trouve ici des communautés issues de presque toute l'Amérique Latine, ainsi que des Caraïbes. C'est la fusion et l'interaction de ces cultures entre elles bien sûr, mais aussi avec la culture et le «*way of life*» (pardon my french...) nord américain qui donnent à Miami cette saveur si particulière, qui n'existe qu'ici. Miami n'est pas seulement la porte d'entrée vers l'Amérique Latine et les Caraïbes, titre qu'on lui donne souvent et à juste titre, c'est aussi la porte d'entrée de l'Amérique Latine et des Caraïbes vers le Nord du continent, mais souvent aussi vers l'Europe. C'est une ville carrefour, à tous égards. Il est fascinant de vivre dans une telle métropole

**Il est clair que vous avez apprécié la culture latino-américaine et sa musique [vous citez Gal Costa comme l'un de vos chanteurs favoris] : l'influence cubaine de Miami a-t-elle renforcé ces liens?**

Je suis très français, et très fier de tout ce que la France représente, mais en même temps, une partie de moi-même appartient et appartiendra toujours à l'Amérique Latine. Ou plutôt aux Amériques Latines, car ce continent est infiniment plus divers qu'on ne le croit. À Miami, j'ai eu la chance de pouvoir ajouter une corde à mon arc latino-américain en découvrant cette culture cubaine dont j'avoue que je la connaissais peu. Elle est incroyablement riche, et souvent très proche d'une culture très chère à mon cœur, celle du Brésil. Oui, incontestablement, mon séjour à Miami ne pouvait que renforcer mon attachement à ces cultures latino-américaines

**Vous êtes doté du grand talent de parler plusieurs langues, tout en portant un nom russe. Avez-vous trouvé la diffusion de la langue française présente dans le sud de la Floride? Vous avez toujours donné beaucoup de votre temps aux Alliances Françaises en Floride, pensez-vous qu'elles ont soutenu les liens franco-américains?**

La Floride est l'Etat le plus francophone de l'Union, notamment grâce à la présence des très importantes communautés canadienne et haïtienne. En Floride du Sud, où une forte proportion de la population est bilingue et bi-culturelle espagnol-anglais, on note un intérêt croissant pour l'apprentissage de la langue française. Nous avons la chance d'y disposer dans le système d'enseignement publique d'un système d'enseignement bilingue unique aux Etats Unis, le programme «*International Studies*», et d'une Association particulièrement dynamique des professeurs de Français. Et bien sûr, la France a la chance de pouvoir s'appuyer sur le réseau des Alliances Françaises, qui par l'enthousiasme et le dévouement de leurs membres, constituent un moteur irremplaçable de la diffusion de la langue française en Floride. Il y a encore beaucoup à faire, car on peut toujours mieux faire, mais je crois que la langue française jouit d'ores et déjà d'une place très honorable en Floride.

**La Floride est l'un des états des États-Unis avec le plus d'échanges commerciaux avec la France, ainsi que d'une forte communauté française expatriée. Cela a-t-il rendu votre travail plus intéressant? Ou non?**

Bien sûr. Les quatre années que je viens de partager avec les Français de Floride ont été pour moi une expérience vraiment extraordinaire. La communauté française de Floride, forte de quelques 30.000 membres, en croissance régulière, et la première raison d'être du Consulat Général à Miami. Cette communauté est jeune, extrêmement diverse, très dynamique, entreprenante et demeure, dans sa très grande majorité, extrêmement attachée à la mère-patrie. Comme tous les Français, les Français de Floride sont très exigeants envers leur Administration, et ils ont raison de l'être. Je cois qu'au cours des dernières années, nous avons fait de grands progrès, et nous en ferons encore pour améliorer le service que nous rendons à nos concitoyens.

(Continued on page 5)

## NOS CLASSES DE FRANÇAIS

**Level One, Beginners:** Professor: Denise Hale

**Level Two, Advanced Beginners:** Professor: Denise Hale

**Level Three, Intermediate:** Professor: Florence Barrillon-Pomes, Denise Hale

**Level Four, Advanced:** Professor: Florence Barrillon-Pomes

**Level Five, Advanced Plus:** Professor: Florence Barrillon-Pomes

**French Conversation:** Professors: Florence Barrillon Pomes, Denise Hale

Day and evening classes at all levels. Classes may be tailored to students specific needs. Private, Semi-private. Discussion groups, Literary circle, French film review, Travelers French and classes for children are available. A minimum of three students required in each class.

Classes are of **8 consecutive** weeks \$: 150.00, 1½ hour weekly.

**4 consecutive** weeks: \$ 75.00, 1½ hour weekly [Summer only..June through September]

### Classes must be taken consecutively

Private class 1hr.: \$40 Semi private class 1hr.[2 people] \$25 each

Our office, where all classes are held, is located at 11983 Tamiami Trail N. [US 41] Room 136.

Clementine has drawn a little map for you below

« COME JOIN US FOR A BREATH OF FRENCH AIR »

« OUR SCHOOL IS OPEN YEAR ROUND AND OUR TEACHERS ARE ALWAYS AVAILABLE »

Our classes are offered at all levels and are taught only by Native French Speakers.

We follow the suggested curriculum of the Alliance Française de Paris, part of a Worldwide Network supporting French Language and Culture.

« WE HAVE A CLASS FOR YOU »

For information, please call (239) 592-1735 and ask for Susanne Kuhn

Contact us at :LOVEFRENCH@aol.com

or visit our web site at: <http://www.afbonitasprings.org>

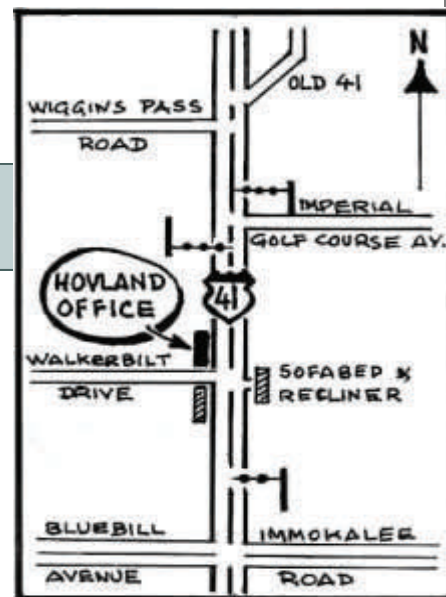
Nous vous rappelons que + de 150 livres d'auteurs français contemporains sont gratuitement à la disposition de nos membres à notre Bibliothèque située dans notre salle de classe dont l'adresse est ci-dessous avec le plan.

Clémentine heard that you were having trouble locating our Office/ Classroom/Library. Here his a little map to help you :→→→→→

We are located on US 41, 1,3 mile North of Pelican Marsh, exit on 41 and 0,5 mile North of Immokalee Road. We are on the left side of 41 as you are heading North, just after the yellow blinkers.

11983 Tamiami Trail North (US 41) Room 136

(Entry to parking from Walkerbilt Drive)



## Entretien avec Philippe Vinogradoff (suite)

(Continued from page 3)

La partie économique a certainement constitué l'un des aspects les plus fascinants de mon séjour à Miami. On a parfois en France une vision un peu trop « soleil et palmiers » de la Floride. On ne s'y rend pas toujours compte non seulement du dynamisme économique de cette région et de l'importance des investissements français aujourd'hui, mais aussi du formidable potentiel d'affaires qu'elle représente pour les entreprises françaises, même en cette période économiquement difficile. Si j'ai pu contribuer un peu à l'évolution de cette image, je crois que mon séjour n'aura pas été inutile.

**Lorsque nous parlons de votre poste ici en Floride, vous mentionnez toujours que l'un des moments forts de votre mandat a été le plaisir de décerner la Légion d'Honneur à un si grand nombre de nos anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale. Pouvez-vous nous dire comment ces cérémonies vous ont touché ?**

C'est un souvenir que je chérirai toujours. Se trouver face à ces personnes extraordinaires, qui ont bravé la mort, vécu l'enfer, perdu des amis, des frères, qui sont en même temps d'une humilité et d'une modestie incroyables, les entendre parler avec tant d'émotion et d'affection de cette France qu'ils ont libérée il y a 65 ans, et pouvoir être le porte-parole du peuple de France pour leur exprimer toute notre gratitude,

leur dire que nous n'oublierons jamais, c'est un privilège qu'il n'y a pas de mots assez forts pour décrire.

**Enfin, qu'est-ce qui vous manquera le plus de votre séjour ici ?**

La réponse est facile: tout (sauf peut-être les ouragans) . Mais surtout, surtout, tous les nouveaux amis que mon épouse Tamar et moi avons eu la chance de rencontrer.

*Mimi Gregory*

*President, Federation of Alliances Françaises*



### **FOR RENT**

#### **Apartment in the heart of Paris (60m<sup>2</sup>)**

42 rue Sainte Anne—75002 Paris

- Large living/dinning room - Large master bedroom - Second bedroom with sofa bed - Kitchen with dishwasher, clothes dryer, electric oven and hotplates - Bathroom with shower, fitted with laundry machine.
- All linen included. Telephone and TV. - Weekly tariff : 980 €.
- Located within 5 - 10 minutes walk from Opéra Garnier, Louvre, Palais-Royal gardens, Place de la Concorde, Place de la Madeleine, Place Vendôme, Galeries Lafayette & Printemps. 5 metro stations connecting to all Paris.
- For more information please contact André Pithois:  
Email: [martaban@wanadoo.fr](mailto:martaban@wanadoo.fr) - Tel. from USA: 01133164939626

Members: are you missing announcements because your e-mail address has changed?

Please bring us up to date by sending your current e-mail address to: [Lovefrench@aol.com](mailto:Lovefrench@aol.com) and to the attention of Jean-Loup du Chéné. Thank you!

*Please note our Phone Number: (239) 592-1735*

*and for update our website address:*

**<http://www.afbonitasprings.org>**

## PRIX CHARBONNIER 2009

La Fédération des Alliances Françaises USA  
décerne le Prix Charbonnier 2009 à :

RÉMY  
LA STAR DE "RATATOUILLE"

ET  
BRAD BIRD

*"Tout ce que je souhaite, c'est que RATA-TOUILLE entraîne le public dans un voyage au cours duquel il espèrera de toutes ses forces voir Remy réussir l'impossible et sauver non seulement lui-même, mais aussi ses nouveaux amis du restaurant Gusteau. C'est quand vous amenez le public à croire à quelque chose de réellement incroyable que la vraie magie du cinéma opère".*

*« J'ai toujours été convaincu qu'en travaillant dur, avec un petit peu de chance, ce ne serait plus qu'une question de temps avant que quelqu'un découvre mon talent! »*



This wonderful history of Remy is brought to life by Academy Award®-winning director Brad Bird, considered one of the most creative, inventive and talented stars in the field of animated cinema. His debut with Disney•Pixar was the film, "The Incredibles," nominated for four Oscars®; Brad Bird receiving one of the four for Best Animated Feature Film. Bird again won a Best Animated Feature Film Oscar for RATATOUILLE, which received five Academy Award nominations. A characterization of Brad Bird's work by Eye Weekly said, "It's hard to think of another mainstream American Director with a comparably fluid visual style or such a vise-grip on story telling mechanics". In choosing to honor Brad Bird, and his creative Charbonnier co-honoree, the Federation of Alliances Francaises celebrates the culinary talents of RATATOUILLE, and the pure pleasure of Bird's animated, imaginative offering from Disney•Pixar.

**Mimi C. Gregory**

## 20 Mai 2009 : Remise de Prix



The Alliance Française de Bonita Springs gave its annual scholarship to Arianna Deane of the Community School of Naples. As the outstanding French student of the Senior Class, we were delighted to honor her. Arianna will continue her French studies at the University of California, Berkeley, during her Freshman Year.

Felicitations!

## Nos diners de l'été chez Bleu Provence



I ate ce soir  
Chez Bleu Provence  
Et comme avant  
I took a chance  
With escargots

Each time the wine  
Is very fine  
Et comme avant  
J'ai dit merci  
À Monsieur Cariot



Nos membres étaient  
Convaincus  
Et comme avant  
Je pense c'est true  
Great frites !



So au revoir  
For quelques mois  
Mais comme avant  
We will be back,  
Assez vite!



## Monsieur Gaël de Maisonneuve

### Notre Nouveau Consul Général de France à Miami



Né le 16 février 1967, Gaël de Maisonneuve, Conseiller des affaires étrangères cadre d'Orient, est diplômé d'**Institut d'Études Politiques (IEP) Paris** et de **l'École supérieure des sciences économiques et commerciales (ESSEC)**.

Dans le cadre de la coopération nationale, Gaël de Maisonneuve réalise son premier séjour professionnel à l'étranger au cœur de la cité-État de **Singapour au service culturel et de coopération de l'Ambassade**.

Après trois années au sein de l'administration centrale consacrées aux dossiers asiatiques, il est nommé **deuxième Secrétaire à l'Ambassade de France à Tokyo**.

En 2002, il se rend ensuite à Colombo, afin de prendre ses fonctions de **numéro deux à l'Ambassade de France à Sri Lanka et aux Maldives**.

A partir de 2005, il occupe à nouveau des fonctions à l'administration centrale des affaires étrangères, dans un premier temps à la **direction générale des Affaires politiques et de sécurité, sur les questions de réforme administrative et de budget**.

Il intègre ensuite le **cabinet du ministre des Affaires étrangères et européennes**, Bernard Kouchner, en tant que **Conseiller pour les questions consulaires et asiatiques**.

Au cours de cette période, il a occupé diverses fonctions associatives et locales à Paris.

Arrivé à Miami le 14 août 2009, **G. de Maisonneuve** a pris ses fonctions de **Consul général de France pour la Floride, Porto Rico, ainsi que les îles Bahamas, Vierges, Turques, Caïques et Caïmanes**.

Le Consul général et son épouse **Caroline de Maisonneuve** ont trois enfants scolarisés dans le cadre du programme international à cursus français du système des écoles publiques américain. Très ouverts à toute culture, c'est ensemble qu'ils parcourent le monde.

*Monsieur le Consul Général, l'Alliance Française de Bonita Springs vous souhaite la Bienvenue.*



Alliance Française  
de Bonita Springs

## Alliance Française de Bonita Springs



### RETURN ADDRESS

P.O.Box 1511  
Bonita Springs  
FL. 34133

Affix address label

### REMEMBER

22-25 Octobre 2009

A G Fédération AF USA

At Chicago

☎(239) 592-1735

## AGENDA

### C'est la Rentrée !

Mercredi 14 Octobre 2009 : at Pelican Marsh Golf Club @ Noon.

« *Open Conversations* »

Mercredi 11 Novembre 2009 : at Pelican Marsh Golf Club @ Noon.

« *The Slaves In Our Own Backyard* » Speaker : **Christine Buckley**

Mercredi 9 Décembre 2009 : at Pelican Marsh Golf Club @ Noon

« *La France : Friend or Foe* »

### Attention!

Please note that from January 2010 our « *Rendez-Vous* »  
will be back to the third Wednesday of each month, except in March.

Mercredi 20 Janvier 2010 : at Pelican Marsh Golf Club at Noon.

*Galette des Rois et Questions pour des Champions*

Mercredi 17 Février 2010 : at Pelican Marsh Golf Club @ Noon.

« *The Andes By Bicycle* » Speaker: **Bill Weidenfeller**

➔ **Jeudi 18 Mars 2010** : at Pelican Marsh Golf Club @ Noon . Subject : TBA